

**SEMINAIRE COMMUN MAITRISE LA LANGUE
ET EDUCATION PRIORITAIRE
Rectorat de Montpellier - 12 mars 2020**

Que faire des écrits d'élèves ?

Jacques DAVID
Sciences du langage
& Didactique du français



1

Que faire des écrits d'élèves ?

- 1. Recherches sur l'écriture et son apprentissage**
- 2. Recherche sur les brouillons scolaires**
- 3. Différentes pratiques d'écriture (exemples en GSM et en CP)**
- 4. Maitriser/gérer les composantes de l'écriture (exemples en collège et REP)**
- 5. Rédiger-composer des textes complets**
- 6. Synthèse : les « fondamentaux »**

2

Recherches sur l'écriture et son apprentissage

- Ancrage philosophique (Peirce 1978 ; Derrida 1967...) sur le signe/signifiant linguistique, écriture comme une *technè*.
- Dimension ethnolinguistique sur le rôle de l'écrit dans les cultures la litéracie / l'oralité (Goody 1977, 1993 ; Olson 1994...) et sociolinguistique des pratiques d'écriture (Bautier & ESCOL 2007 ; Delcambre & Donahue 2012).
- Histoire des systèmes d'écriture (Gelb 1952 ; Catach 1989), des pratiques sociales (Chartier 2015 ; Chiss 2012) et scolaires (Chervel 1977 ; Furet & Ozouf 1977 ; Chartier & Hébrard 2000).
- Linguistique de l'écrit, spécificité et dynamique de l'écriture (Anis 1988 ; Jaffré 2004 ; Brissaud 2004 ; Doquet 2011 ; David 2015 ; Doquet & David 2018).
- Psychologie de l'acquisition : processus psycholinguistique, développement des fonctions cognitives (Fayol 1997 ; Alamargot *et al.* 2001, 2017), et en neuropsychologie (Houdé *et al.* 2018).
- Didactique de l'écriture (Garcia-Debanc 1996 ; Penloup 1996 ; Plane 2003 ; Barré-de-Miniac 2004 ...) et universitaires (Rinck 2011 ; Beudet 2015).

3

Recherche sur les écrits et brouillons scolaires

ANR - Recherche E-CALM « Écriture scolaire et universitaire : Corpus, Analyses Linguistiques, Modélisations didactiques », coordonnée par Claire Doquet *et alii* :

Trois équipes de Sciences du Langage (EA 7345 Clesthia, U. Paris 3 - La Sorbonne nouvelle ; EA 609 Lidilem, U. Grenoble-Alpes ; UMR 5263 CLLE ERSS, U. Jean-Jaurès Toulouse) et une équipe de Sciences de l'Éducation (EA 4384 CIRCEFT Escol - U. Paris 8) ... avec pour objectifs principaux :

1. Structurer et mettre à disposition de la communauté scientifique (*via* Ortolang) un vaste corpus d'écrits d'élèves et d'étudiants (CE1 > Master) permettant des traitements textométriques pour des analyses quantitatives et qualitatives.
2. Caractériser ces écrits et les attentes des enseignants du point de vue de l'acquisition de l'orthographe, de la cohérence discursive, dans des analyses sociologiquement contextualisées.
3. Étudier les modalités d'écriture dans les avant-textes (plans, notes, brouillons) et les textes, notamment à travers l'influence réciproque des écrits remis et des interventions des enseignants sur les textes.

4

Exemple sur un brouillon scolaire

Extrait d'un brouillon de Juliette, élève de CM2, écrit en mars

Transcription diplomatique (avec ratures et orthographe originale) :

L'ogre <Le troll> et aller devant les toilette <toilettes> des
fille quand hermione ~~la~~ et sortie des toilettes, hermione
à vu Le troll et elle et partie sous les lavabots.

Annotation pour normalisation orthographique :

Le troll et [est] aller [allé] devant les toilettes des fille [filles] quand
hermione [Hermione] et [est] sortie des toilettes, hermione [Hermione] à
[a] vu Le [le] troll et elle et [est] partie sous les lavabots [lavabos].

5

Différentes pratiques d'écriture

Sept grands types de pratiques liées aux diverses acceptions du terme *écriture*... dont trois plutôt techniques :

- 1- L'écriture comme *calligraphie* (*graphisme* à l'EM)
- 2- La *copie* visant la maîtrise des graphies (lettres > mots) et la fluidité de l'écriture (phrases > textes)
- 3- Le *transport-copie* et la *reproduction* de mots pour composer des textes courts

... des exercices « contrôlés » :

- 4- La *dictée* et ses trois grandes variantes : sans préparation et sans retour, avec préparation et/ou avec retour/révision.
- 5- Les multiples *exercices* dont il faut distinguer la portée : application, entraînement, évaluation... et assurer le transfert en production écrite.

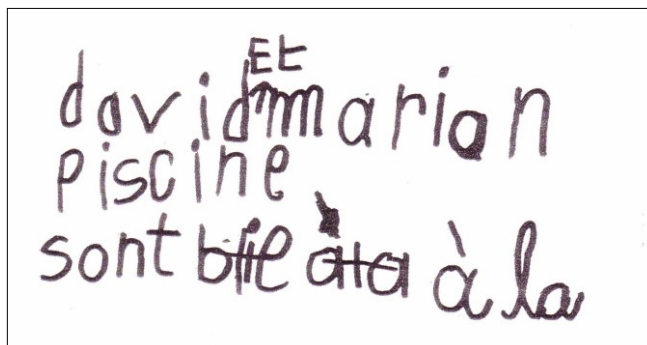
... et deux visant la production textuelle :

- 6- La *dictée* à l'enseignant (réciproque de la dictée aux élèves) pour la composition individuelle ou collective de textes.
- 7- L'*autographie* ou écriture autonome.

6

Écriture et explications métagraphiques

Jamila (5;6 ans) - GSM - version 3 - texte écrit en mai

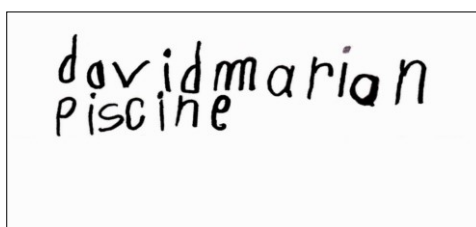


- Quelles sont les phases de construction du texte ?
- Quels problèmes Jamila a-t-elle rencontrés et résolus ?
- Quelles sont ses procédures d'écriture ?

7

Écriture et explications métagraphiques

Jamila (5;6 ans) - GSM - version 1



Explications métagraphiques pour le « et » manquant :

Ad : tu peux me lire ton histoire ?

Jam : *David et Marion vont à la piscine*

Ad : comment tu as fait pour écrire ces mots ?

Jam : et ben *David et Marion* je sais déjà l'écrire - on l'a déjà mis ici (montre une affiche)

Ad : et pour *piscine* ?

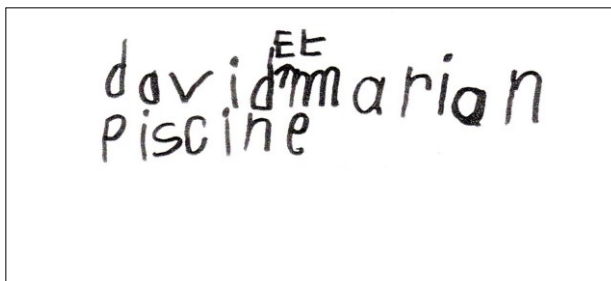
Jam : je l'ai copié du livre de la classe

Ad : tout à l'heure tu m'as bien lu ton histoire - tu peux me la relire et me montrer où tu as écrit *et* ?

Jam (relit en pointant chaque mot) : *david* - - *marion* - - j'ai oublié il faut le mettre là (indique un espace entre les deux prénoms)

8

Écriture et explications métagraphiques Jamila (5;6 ans) - GSM - version 2

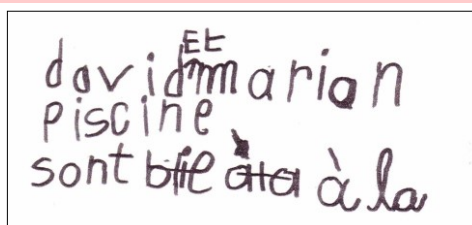


Ad : tu peux me relire ton histoire maintenant ?

Jam : oui - *David [Et] marion* (en pointant successivement chacun des mots) - - - j'ai oublié d'autres mots

9

Écriture et explications métagraphiques Jamila (5;6 ans) - GSM - version 3



Ad : Si tu as terminé tu peux me la lire ?

Jam : *David [Et] marion sont - - à la - piscine* (en pointant chacun des mots)

Ad : tu as barré ces mots là

Jam : là (montre *ble*) je voulais écrire *bien* mais j'ai pas trouvé comment ça s'écrit - j'ai dit le mot dans ma tête mais j'ai trouvé que ça va pas - je l'ai barré - et là j'avais pas bien écrit parce que c'est pas attaché [ala]

Ad : Ah et comment tu sais que c'est pas attaché ?

Jam : par- parce que je l'ai vu dans l'affiche du tableau

Ad : et mais dis donc tu as changé ton histoire - tout à l'heure tu m'as lu *David et Marion vont à la piscine* - ce n'est pas tout à fait la même chose

Jam : je l'ai pas trouvé *vont* alors j'ai mis un autre qui est presque pareil - ça va quand même - on peut dire *David et Marion sont à la piscine*

Ad : oui bien sûr - -

Jam : je peux pas bien lire j'ai mis une flèche aussi

Ad : oui je vois mais les mots sont dans tous les sens - tu le recopieras avec l'imprimerie quand Joris aura fini.

10

Daniel (allophone de 6;5 ans) - CP - écrit en avril - V1

les de chat son a la meson avec ser cafer
aules ausi le gros chat mange les croissants

« Écrire un récit de fiction d'après une image »

les de chat son à la meson avec ser cafer / aules ausi le gros chat mange les croissants

(= Les deux chats sont à la maison avec ses cafés / au lait aussi le gros chat mange les croissants)

Problème de *meson* (= maison)

Dan : j'ai dit le mot dans ma tête -- j'ai écrit les lettres [me] c'est M-E, [zō] c'est S-O-N.

Problème de *croissants* (= croissants)

Dan : je l'ai trouvé dans le texte du garçon qui était en vacances -- je l'ai copié.

11

Maitriser/gérer les composantes de l'écriture (1)

Problèmes de mise en mots : essentiellement orthographiques

- **Segmentation en mots** : sur- et sous-segmentation (liaisons, apostrophe, pronoms...).
- **Phonographie** :
 - Problèmes d'**encodage phonographique**, transcription des phonèmes...
 - Problèmes de **polyvalence phonogrammique**, choix des graphèmes...
 - Problème de **sélection des graphèmes** à plusieurs lettres (digrammes et trigrammes)...
- **Morphographie lexicale (dérivation) et grammaticale (flexion)** :
 - Problème majeur d'**homophonie** > **hétérographie**, surtout pour les formes verbales en fonction des temps/modes associés...
 - Problème de **redondance** et de **distribution** des accords, par ex. dans le SN (dét - adj - nom - adj) et plus encore dans la sphère verbale (attributs, PPé...)
 - Problème d'**amuïssement** ou d'**inaudibilité** des morphogrammes lexicaux (surtout dérivatives) et grammaticaux (nombre, genre, personne...)

Trois problèmes concentrés sur les formes verbales, par ex. dans les hétérographes de [chant/E/]

12

Apprendre à réviser l'orthographe : Samia – 5^{ème} collège

Mettre en œuvre des procédures cohérentes et efficaces

Samia (5^{ème}) a écrit :

Après, nous avons du nous rincé et écouté le moniteur ... on nous a demandé de plongé.

Le commentaire reste incertain : « Je sais pas toujours quand il faut mettre e-r ou é ... là j'ai mis é partout ... il faudrait mettre aussi des e-r parce qu'ils sont pas tous conjugués »...

- justifier puis expliquer les solutions graphiques pour trouver des solutions alternatives, construire des savoirs plus stables ;
- expliquer en construisant les connaissances en système (par ex. les flexions modales et temporelles), en intégrant des procédures (par ex. distinction des PP-é et des Vinf) plus ou moins efficaces ;
- assurer l'intégration des procédures en les automatisant (routines) par des activités d'entraînement spécifiques, récurrentes et si possibles « motivantes » ;
- compléter et valider les stratégies heuristiques, les mobiliser, les transférer dans d'autres situations de production d'écrits.

13

Maitriser/gérer les composantes de l'écriture (2)

Problèmes complexes et abstraits de cohérence/cohésion (mise en texte) :

- **Distribution des contenus en propositions/phrases** comprenant des contraintes ou des possibilités de coordination, de subordination, avec des articulations chronologiques, logiques, argumentatives...
- **Segmentation et délimitation** de phrases dans le textes (*punctuations interne et externe*), construction de paragraphes (*alinéa, topogrammes*).
- **Progression temporo-modale du texte** en fonction des événements ou arguments, et donc du maniement de la valeur des temps/modes des verbes (*alternance IMP / PS du récit de fiction*) en relation avec les connecteurs temporels et/ou logiques.
- **Anaphores** liées aux actions des personnages et à leurs relations (récits) , des notions et concepts (exposition et/ou argumentation) et donc au maniement des coréférences lexicales, pronominales, déterminatives, associatives (internes) et culturels (externes) : *La méchante sorcière... la vilaine fée... Carabosse... elle... son balai... le poison...*
- **Connexion temporelle ou logique**, avec des éléments circonstanciels (*Ce matin... trois jours plus tard... au loin... plus près de nous*) et de connexion textuelle (*Étant donné que... auparavant... alors... et... enfin...*).

14

Réécriture individuelle et/ou collective (1)

Rédiger un récit cohérent – repérer les dysfonctionnements

Suite de texte (Julien, 12;3 ans, EGPA, Évaluation nationale 6^{ème}, septembre) :

« *Une fois seuls, les enfants s’approchèrent de l’automobile. Sans bruit, ils s’y glissèrent... Tout à coup, la voiture s’ébranla et, lentement d’abord, plus vite ensuite, elle se mit à descendre la légère pente...* »

Les enfants eurent peur de faire un accident, mais l’aîné tourna le volant de droite à gauche et de gauche à droite. Les autres regardaient attentivement leur frère conduire.

Les enfants lui demandèrent :

“Où allons-nous comme ça ?”

Il répond :

“Oh ! Juste en bas.”

L’aîné s’appelle Paul. Il a 15 ans.

Les autres s’appelaient Sylvain et Franck. Ils ont 10 et 12 ans.

Paul s’arrêta et fit demi-tour pour repartir chez lui.

Sylvain a 12 ans et Franck 10.

Il s’était perdu et demanda à un monsieur :

“S’il vous plaît Monsieur, pouvez-vous m’indiquer où se situe”

Il répond :

“Vous tournez à droite puis vous allez tout droit, jeune homme.”

Puis, un moment après, il vit sa maison et il y alla.

Les parents ne savaient rien et il n’eut pas à raconter ce qui s’est passé.

15

Réécriture individuelle et/ou collective (2)

Localiser les problèmes anaphoriques dans son récit

Révision intégrant l’étude de problèmes de cohésion ciblés

« *Une fois seuls, les enfants s’approchèrent de l’automobile. Sans bruit, ils se glissèrent... Tout à coup, la voiture s’ébranla et, lentement d’abord, plus vite ensuite, elle se mit à descendre la légère pente...* »

Les enfants eurent peur de faire un accident, mais l’aîné tourna le volant de droite à gauche et de gauche à droite. Les autres regardaient attentivement leur frère conduire.

Les enfants lui demandèrent :

“Où allons-nous comme ça ?”

Il répond :

“Oh ! Juste en bas.”

L’aîné s’appelle Paul. Il a 15 ans.

Les autres s’appelaient Sylvain et Franck. Ils ont 10 et 12 ans.

Paul s’arrêta et fit demi-tour pour repartir chez lui.

Sylvain a 12 ans et Franck 10.

Il (?) s’était perdu et demanda à un monsieur :

“S’il vous plaît Monsieur, pouvez-vous m’indiquer où se situe”

Il (?) répond :

“Vous tournez à droite puis vous allez tout droit, jeune homme.”

Puis, un moment après, il (?) vit sa maison et il (?) y alla.

Les parents ne savaient rien et il (?) n’eut pas à raconter ce qui s’est passé.

16

Maitriser/gérer les composantes de l'écriture (3)

Problèmes de cohérence sémantique et énonciative :

- **Référentialisation** : de quoi on « parle », contenus, idées, expériences, connaissances, références théoriques... externes au texte, mais nécessitant des calculs spécifiques.
- **Interlocution** : qui écrit ? (*statut de l'énonciateur*)... à qui ? (*rôle du destinataire/lecteur*) ... dans quel but ? (*pour quels effets, pour obtenir quoi ?*)... paramètres incontournables qui définissent des types de textes.
- **Contextualisation** : ancrage temporel et spatial +/- fort, +/- distant... tout ce qui définit des genres de textes, par exemple dans l'éventail des récits : de l'expérience personnelle, au récit de vie, à l'autobiographie, jusqu'à la narration fictive avec toutes ses variantes en sous-genres du roman au conte, de la nouvelle policière et de science fiction...
- **Polyphonie, modalisation** : recours à des modalisations de son propos, l'insertion des discours d'autrui, la distance à ses discours...
- **Expression** : de soi, de ses pensées, de ses émotions, de ses points de vue, des métaphores, des procédés stylistiques, des registres de langue variés.

17

Rédiger-composer des cohérents et contextualisés

- **Johnson (REP, 12;0 ans), 6^{ème}, texte écrit en octobre :**
*je merévele je fématroileste je pronmonpetidéjéné /
 je mabi je à tonle prou partire a /
 lesécole*
- **Jessica (REP, 14;6 ans), 5^{ème}, texte écrit en avril**
*J'ai été ches chez ma grand mère à [Pour] Prés Parraééait Noël / la Prés midi
 quand Je suis arrivé on à été fair les / courese Pour demain Noël et a pran
 [prés] je suis repartis / chez moi et le lang de|main Soir J'ai mis la table avec /
 ma grand mère et on na faité Noël et [en] famille.*
- **Linda (REP 12;8 ans), 6^{ème}, texte écrit en octobre**
*Quand je sort du collège / je prend le bus 368 ou le / 333 après je vaits
 chercher / non frésre à l'écle. Apré je / rentre chez nois après je / sort avec
 mes copines. / après je traverse 3 petites / route, 6 allée paul Eluard 95200
 Sarcelle / après je sonet chez mois je / prend l'assanceurs je monte / au 8
 étage (il y a un magassin / de d'habits et il y a une asurans / et une
 boulangerie.*

18

Rédiger-composer des textes complets (1) Niveaux de réécriture

Réécriture et niveaux d'intervention sur les textes (Bartlett 1981 ; David et Wattelet 2018)

0 = pas de repérage des erreurs, sauf « cosmétiques ».

1 = **repérage** impressionniste (sentiment diffus d'erreurs plus ou moins présentes) vers la **localisation** précise des éléments erronés à corriger.

2 = **proposition alternative** en termes d'opérations/actions de réécriture à inscrire dans le brouillon avec un codage adapté (cf. diapo suivante: *Opérations de réécriture*).

3 = **Justification** plus ou moins subjective (du point de vue du lecteur ou du scripteur) vers **explication** objective mobilisant :

- des procédures/connaissances construites en référence au système de la langue ;
- des solutions/propositions liées aux fonctionnements du texte à réviser ;
- l'emploi d'une métalangue précise et ajustée.

19

Rédiger-composer des textes complets (2) Opérations de réécriture

Réécriture dans l'espace du brouillon, impliquant un travail spécifique sur toutes les unités (de la lettre au paragraphe/texte), analogue aux brouillons d'écrivains (travaux de l'ITEM, Fabre-Cols 2000, 2002)

1. **Remplacement** : la plus importante (55% à 45%) et la plus locale ;
2. **Suppression** : seconde (25% en CE1), car contraire au processus d'écriture ;
3. **Ajout** : plus marginale (19% en CE1), plus experte car impliquant des modifications en amont et en aval (du local au global) ;
4. **Déplacement** : très exceptionnelle (2% en CM), car plus experte et nécessairement plus globale, mais aussi facilitée par le TTX.

Et, en fonction de l'âge et des compétences des élèves :

1. **Séparer vs attacher** : opérations ajoutées pour les brouillons d'élèves, les plus jeunes ou moins expérimentés ;
2. **Inverser** : pour les inversions de lettres ou de syllabes, très locales (surtout avec des élèves très défaillants dans l'encodage).

20

« Que faire ? Comment faire ? »

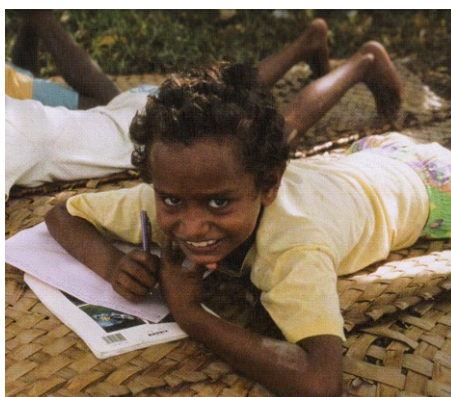
Privilégier le travail de révision (relecture et réécriture) :

- Moins de « devoirs » pour plus de travail de révision étayé.
- Apprendre à travailler au brouillon / versions successives de son texte.
- Gérer les niveaux d'intervention et maîtriser les opérations de réécriture.

Assurer (d'abord?) la mise en mots, travailler (ensuite?) la mise en texte :

- Échanger sur les solutions orthographiques, lexicales, syntaxiques, discursives possibles / impossibles, normées / stylistiques.
- Construire des connaissances et des procédures orthographiques (règles et listes) nécessairement « normées ».
- Maîtriser les fonctionnements textuels et les variables énonciatives, comme en lecture-compréhension, parce qu'elles apparaissent plus « libres ».
- Assurer le transfert des connaissances et procédures grammaticales des séquences dites « décrochées ».
- Augmenter le lexique disponible par la lecture autonome et étayée, la recherche de vocabulaires thématiques et la morphologie dérivationnelle.
- Découvrir, certes, mais aussi s'entraîner par l'autographie, la copie, la dactylographie et l'usage des fonctions du TTX...

21



... merci de votre attention

22